

СЕКЦИЯ «СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ТЕОРИИ
И ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ»

УДК 372.881.161.1

Юмористические тексты на занятиях по РКИ

Балабанович И. С., преподаватель

*Белорусский национальный технический университет
Минск, Республика Беларусь*

Аннотация:

Рассматривается специфика использования юмористических текстов небольшого объема (шуток, анекдотов, рассказов) на занятиях по русскому языку как иностранному с учетом возрастных, социально-психологических, национальных особенностей обучающихся.

На занятиях по русскому языку как иностранному могут быть использованы юмористические тексты небольшого объема (шутки, анекдоты, юморески, юмористические рассказы), в разной степени адаптированные в зависимости от уровня владения иностранным языком слушателями или студентами. При этом, с одной стороны, шутка должна содержать уже изученный лексический и грамматический материал или находиться в зоне ближайшего развития обучающихся, чтобы быть понятой, с другой стороны, она должна быть корректной, тактичной, приемлемой с нравственно-воспитательной точки зрения, даже если аудитория состоит из взрослых людей, сформировавшихся личностей.

Жанры шутки, анекдота имеют широкое распространение в русскоязычном речевом пространстве. Многие анекдоты представляют собой прецедентные тексты и ситуации, которые знакомы большинству носителей языка (например, анекдоты про Вовочку, про зятя и тещу, про жену-изменницу, про Петьку и Чапаева и под.). Поэтому знакомство инофонов с наиболее важными шуточными сюжетами и персонажами позволяют слушателям и студентам лучше понять культуру на продвинутых этапах изучения РКИ. А способность шутить на иностранном, то есть продуцировать текст, который может быть истолкован слушателем или читателем как смешной,

представляется тем навыком, который подтверждает высокую степень овладения языком.

Шутка позволяет более тонко, точно понять систему языка. Многие шутки вообще называют «лингвистическими», и они заостряют внимание на тех аспектах языка и речи, которые могут потенциально быть связаны с комизмом. Каламбуры, шутки, основанные на игре слов, иногда смешные «ложные друзья переводчика» – все это не только усиливает интерес к языку, но и позволяет его понять более глубоко.

Разумеется, меньше всего юмористических текстов используется на начальном этапе изучения РКИ, когда, по сути, мы ставим перед собой задачу обучить иностранцев использованию стандартных речевых конструкций в типичных ситуациях вроде приветствия, прощания, выражения просьбы, благодарности и т. д.

На наш взгляд, трудность анализа и комментирования юмористических текстов состоит не только в том, что чувство юмора имеет национальную специфику (не зря же говорят, например, об «английском юморе»): то, что смешно для белоруса, может быть не смешно для китайца, и наоборот, – нужно также учитывать индивидуальные особенности обучающихся. «У меня нет чувства юмора», – вполне распространенная ситуация даже для носителей языка и представителей национальной культуры. Поэтому вряд ли можно говорить о задаче научить инофона шутить. Скорее, наша цель – научить понимать определенные шутки и пользоваться стратегиями создания юмористических ситуаций в русском языке, а главное – использовать материал шутливых текстов небольшой протяженности для формирования у обучающихся коммуникативной компетенции.

Шутки, анекдоты, юморески могут активно включаться в учебный текстовый материал наравне с другими жанрами. Это хорошая возможность продемонстрировать обучающимся те грамматические конструкции, которые используются в живой речи носителей. Особенно уместны шутки, основанные на лингвистических явлениях многозначности, омонимии, энантиосемии, при введении нового лексического материала. К тому же, сами студенты и слушатели часто воспринимают «шутки-минутки» как своеобразный отдых посреди напряженного занятия, насыщенного отработкой подчас «скучной» грамматики. Такие «шутки-минутки», как правило, хорошо принимаются обучающимися как переход между различными

видами работы. Бонусом такие тексты создают легкую, непринужденную, дружескую атмосферу на занятии, не говоря уже о культурологической значимости введения национально-специфического юмора в образовательный процесс. Такой дополнительный материал помогает полнее объяснить многие коммуникативные темы, развивать у обучающихся лексико-грамматические навыки, тренировать монологическую и диалогическую речь, яркий пример чего – пособия С. И. Лебединского, которые содержат подобные тексты.

В большинстве белорусских учебников РКИ (авторы – С. И. Лебединский, А. И. Лазовская и Е. В. Тихоненко и др.) юмористические учебные тексты подбираются либо тематически, то есть в рамках изучения определенной коммуникативной темы, либо грамматически, когда в тексты включены определенные грамматические конструкции (например, глаголы НСВ и СВ).

Однако не любая шутка уместна в студенческой аудитории с этической, социокультурной точки зрения. Так, мы всегда стараемся избегать шуток и анекдотов об алкоголизме, о супружеской неверности и под. Очень аккуратно нужно обходиться с шутками, основанными на национальных стереотипах. А вот тексты, в которых затрагиваются не актуальные реалии, слушатели и студенты просто не поймут, поэтому нужно анализировать книги, изданные довольно давно (особенно в советский период), на предмет соответствия сегодняшнему дню. Чем злободневнее шутка – тем живее отклик на нее. Лучше всего включать в структуру занятия материал, посвященный общечеловеческим темам и проблемам: любовь, дружба, качества характера человека, в том числе негативные (зависть, жадность и т. д.).

Мы часто обращаемся к шуткам о школьниках и студентах. Иностранцы, которые сами являются студентами, хорошо реагируют, когда узнают актуальные для них реалии университетской жизни, а также тепло, с пониманием и сочувствием, относятся к шуткам о детях и школьниках, которые чего-то не понимают в большом и неизвестном мире, как часто не понимают чего-то в чужой стране сами иностранцы.

Вот несколько примеров подобранных по грамматическому принципу анекдотов про Вовочку. Шутка, которую мы используем в группах А1, когда разбираем, какие падежи существительных используются с числительными:

Учительница: Вовочка, у меня есть одно яблоко. А у тебя – четыре яблока. Что у нас есть?

Вовочка: Вкусный завтрак!

Тема «Единственное и множественное число имен существительных» (существительные *singularia tantum* и *pluralia tantum*):

Учительница: Вовочка, ты знаешь единственное число (singular) и множественное число (plural)?

Вовочка: Да!

Учительница: «Брюки» – это единственное или множественное число?

Вовочка: Вверху – единственное число, внизу – множественное.

Тема «Грамматическое время глагола»:

Учительница: Вовочка! «Я болею» – какое это время?

Вовочка: Очень хорошее время!

По той же теме (отсутствие синтетических форм будущего времени у глаголов НСВ):

Учительница: Маша, глагол «любить» – как сказать в будущем времени?

Маша: Выйду замуж!

Можно дать обучающимся задание заполнить пропуски в тексте предложенными словами. Если шутка представлена в форме диалога, можно попросить студентов расставить реплики в правильной последовательности. Также можно попросить сформулировать вопрос или ответную реплику диалога.

Широкое использование в шутках и анекдотах лексико-грамматических конструкций, присущих живой разговорной речи, небольшой объем, юмористичность обусловили возможность их включения в качестве дополнительного текстового материала на занятиях по РКИ. Используя небольшие юмористические тексты в учебном процессе, следует подбирать их в соответствии с возрастными, социально-психологическими и национальными особенностями иностранных студентов и слушателей, следить за тем, чтобы шутки содержали лексический, грамматический материал, соответствующий определенному уровню владения языком.